

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Study

People are included social beings for they can communicate by using a certain language. People normally use language to get information and express their knowledge, opinions, feelings, and many more. Furthermore, language denotes a system of communication consisting of sounds, words, and grammar, or the system of communication used by people in a particularcountry or type of work. Language consists of many aspects of human life that also impacts in human life as well. The Western culture has great impact on Indonesian people. The impact comes from western videos, internet, songs, TV programs and movies. However, movies give the biggest impact in Indonesia. In this era, movie becomes a popular media to get audience. The audience can get the message and understand the message from the language of the movie they watch. Here, translation is needed as every country has different language that makes some people difficult to comprehend the content in the movie since they do not understand the language.

On the other hand, translation itself is a process of transferring information from SL to TL. In addition, translation is about to exchange the information from SL to TL. As stated above, it can be concluded that a good translation needs a good translator as well. Moreover, translator is a person who has a role to translate the messages from one language to another language. Translators must be someone who has competence of both source and target languages. They not only transfer the idea from the source language (SL) to the target language (TL) but they also establish an equivalent translation from one language to other language, especially for English toIndonesian translation since they have different system

and structure, consequently, a growing need to find appropriate screen translation approaches.

Furthermore, the translators also deal with how they will fit the TL, so the readers will be able to receive the original messages of the SL. Regarding the explanation above, since each country has different languages, people will also find taboo words in the movie. Allan and Burridge (2006:1) assert that taboo words originate from social restriction on one's behavior which can bring about uneasiness, harm and injury. Since it is resulting in uneasiness, harm, and injury, people in the society are supposed to avoid taboo which has a vulgar sense. The researcher is interested in analyzing the subtitling strategies especially on taboo words. The researcher wants to analyze how taboo words in "The Hateful Eight" movie are translated.

"The Hateful Eight" is a 2015 American western mystery thriller film written and directed by Quentin Tarantino. It was released on December 25, 2015, in a road show release in 70 mm film and had a wide digital release on December 30, 2015. It generally received positive reviews from critics. For his work on the score, Morricone won the Golden Globe and the Academy Award for Best Original Score. The film also earned two other Academy Award nominations for Best Supporting Actress (Leigh) and Best Cinematography (Robert Richardson).

The researcher found a lot of taboo words in the movie. However, in the subtitle there are differences in the translation of those words. For example "who the **hell** are you?" is translated "*siapa kau?*" in TL. Here, the word "Hell" is not translated to TL. Then, "**Damn**, what she do?" is translated "*Sialan, apa yang dia lakukan?*" in TL. The word "damn" is translated to be more polite than the real meaning in TL. This is an interesting phenomenon since the translator uses many strategies to translate the taboo words. Subtitling strategies are studied because every

translator chooses different strategies to translate. Here, “The Hateful Eight” movie that is categorized an action movie is chosen since it contains many types of taboo words.

1.2. Statement of the Problem

Based on the explanation above, the problems of the study can be stated as follows:

1. What types of taboo words are found in “The Hateful Eight” movie?
2. What strategies are used to translate the taboo words in “The Hateful Eight” movie subtitle?

1.3. Scope of the Study

The data found in “The Hateful Eight” movie will be classified according to Batistella’s classification of taboo words (2005:72) and Gottlieb’s (1992:166) subtitling strategies. This study focuses on taboo words in “The Hateful Eight” movie and the whole script of “The Hateful Eight” movie to support the context.

1.4. Objective of the Study

The objective of the study can be stated as follows:

1. To analyze the types of taboo words found in “The Hateful Eight” movie.
2. To explain strategies used to translate the taboo words in “The Hateful Eight” movie subtitle.

1.5. Significance of the Study

This study is expected to give contribution in language learning, concerning the translation mainstream to:

1. The researcher

The researcher can get knowledge about how taboo words are translated in a movie.

2. Students of Dian Nuswantoro University

The result of this study can be used as a reference for the student of English Department who study the subject of taboo words by analyzing the script of the movie.

3. Readers

The readers who read this result will be interested in learning taboo words used in movies and it can be reference for them to get information about taboo words.

1.6. Thesis Organization

The researcher organized this thesis as follows:

Chapter 1 is Introduction that consists of background of the study, statement of the problems, scope of the study, objectives of the study, and significance of the study and thesis organization.

Chapter 2 is Review of Related Literature that consists of previous studies, translation, translation process, and translator, subtitle, subtitling strategies, language variety and taboo words.

Chapter 3 is Research Method that consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection and technique of data analysis.

Chapter 4 is Data Analysis. It covers analysis of the data that discussed about categorization of taboo words usage.

Chapter 5 is Conclusion and Suggestion. It is the conclusion of the study that has been analyzed.